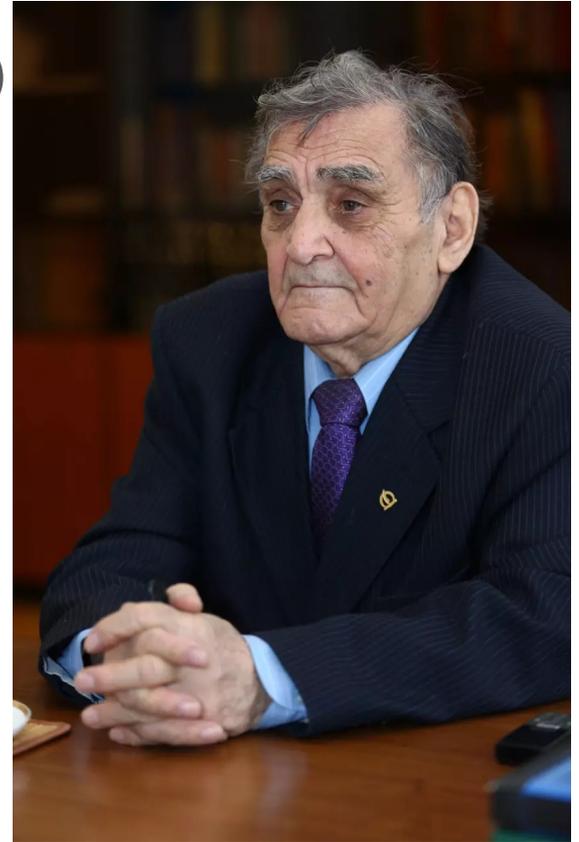


Вотивная стела с арабской надписью из  
мусульманского культового комплекса  
X - нач. XIII вв. в Дербенте

Дунцов А.Н. (НИУ ВШЭ)

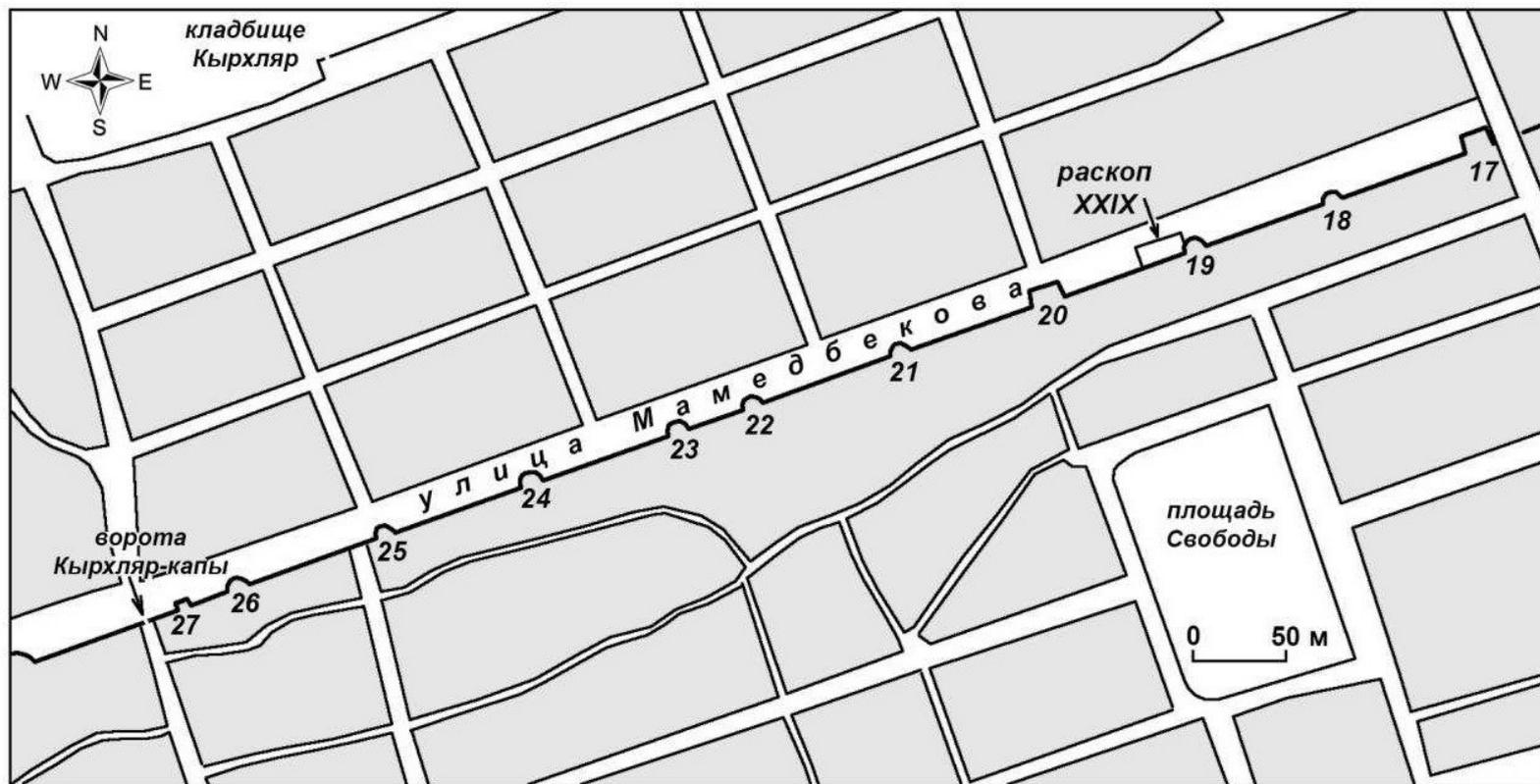
# Шихсаидов Амри Рзаевич (1928 - 2019)

Российский востоковед, доктор исторических наук, профессор, автор более 400 научных трудов, в том числе монографий «Ислам в средневековом Дагестане», «Дагестан в X–XIV вв. Опыт социально-экономической характеристики», «Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник», «Дагестанские исторические сочинения» (в соавторстве с Т.М. Айтберовым, Г.М.-Р. Оразаевым), «Арабская рукописная книга в Дагестане» (в соавторстве с Н.А. Тагировой, Д.Х. Гаджиевой), «Очерки истории, источниковедения, археографии средневекового Дагестана» и др. Основными направлениями научно-исследовательской работы проф. А.М. Шихсаидова были история и культура средневекового Дагестана, ислам и исламская культура, арабская рукописная книга и эпиграфика.

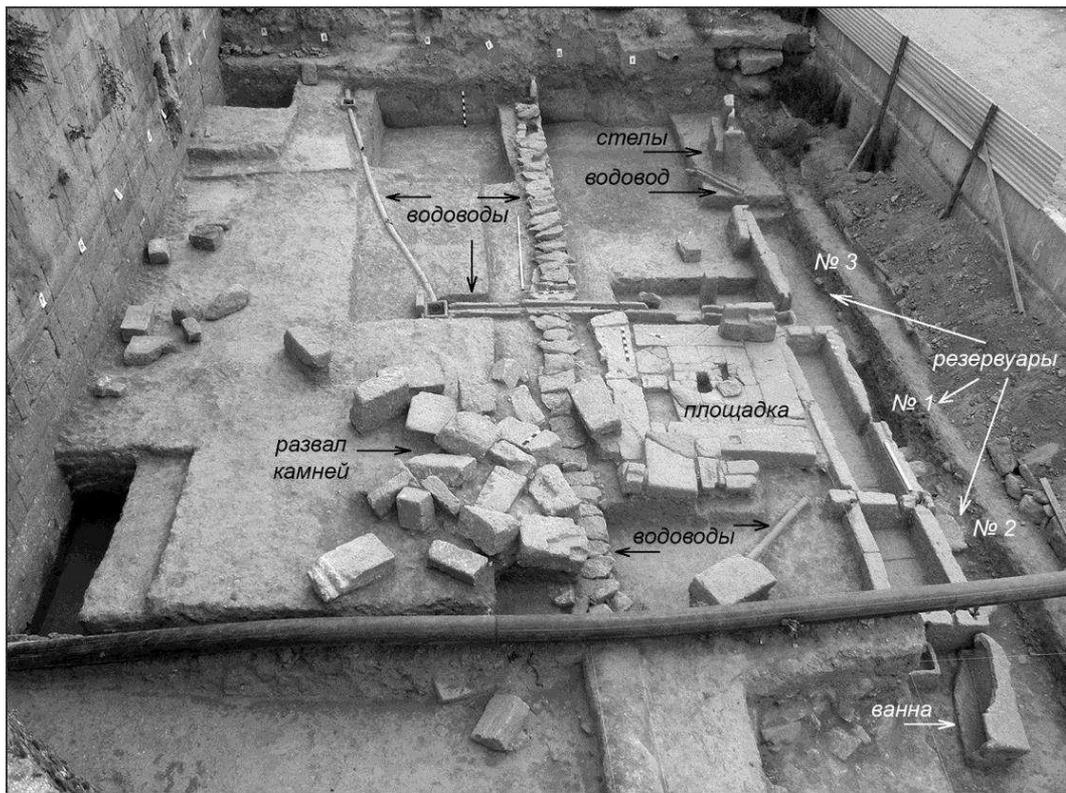


# Структура доклада

1. Археологический контекст памятника: мусульманский культовый комплекс X – XIII вв. в Дербенте и связанные с ним эпиграфические памятники;
2. Стела №1 (чтение и палеография);
3. Интерпретация памятника.



План с указанием местоположения мусульманского культового комплекса  
(Гаджиев М.С. и др, 2015)



Раскоп XXIX общий вид с северо-востока с оборонительной башни №19 после завершения работ (Гаджиев М.С. и др., 2015)

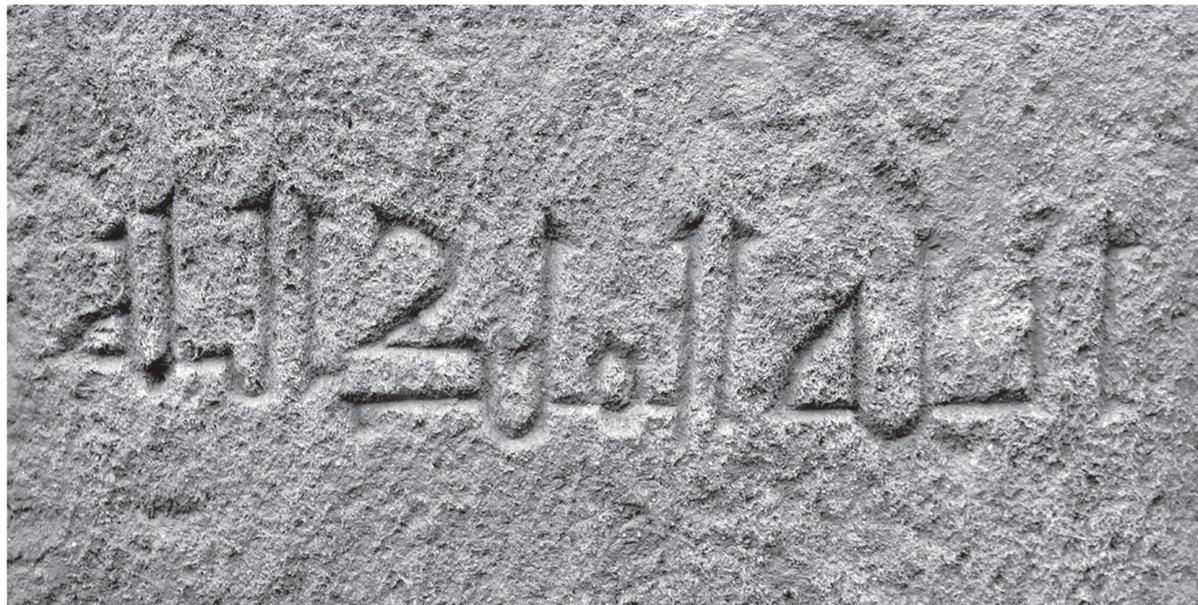


Раскоп XXIX. Общий вид с запада.  
На переднем плане – стелы с  
надписями *in situ* (Гаджиев М.С. и  
др., 2016)



Стелы №№ 1, 2, 3 in situ (Гаджиев М.С. и др., 2016)

## Стела №2



الله الملك لله

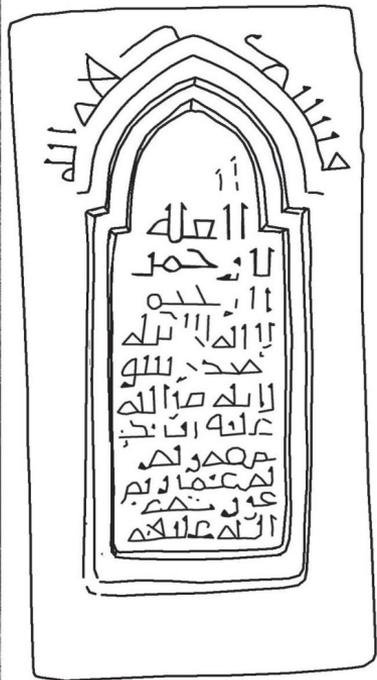
“Аллах. Владычество  
принадлежит Аллаху”  
(Гаджиев М.С. и др.,  
2016)

Другое возможное  
чтение:

الله الملك الله

“Бог! Царь! Бог!”

# Стела №3 (основной текст надписи)



بِسْمِ  
الله  
الرحمن  
الرحيم  
لا اله الا الله  
محمد رسو  
ل الله صلى الله  
عليه ابا بكر  
ثم عمر ثم  
ثم عثمان ثم  
علي رحمة  
الله عليهم

- (1) Во имя
- (2) Аллаха
- (3) милостивого
- (4) милосердного.
- (5) Нет божества, кроме Аллаха
- (6) Мухаммад – посланни-
- (7) к Аллаха, да благословит Аллах
- (8) его, Абу Бакра,
- (9) затем Умара, затем
- (10) затем Усмана, затем
- (11) Али – да будет милость
- (12) Аллаха над ними.

(Гаджиев М.С. и др., 2016)

# Стела №3 (надпись над стрельчатым сводом рамки)



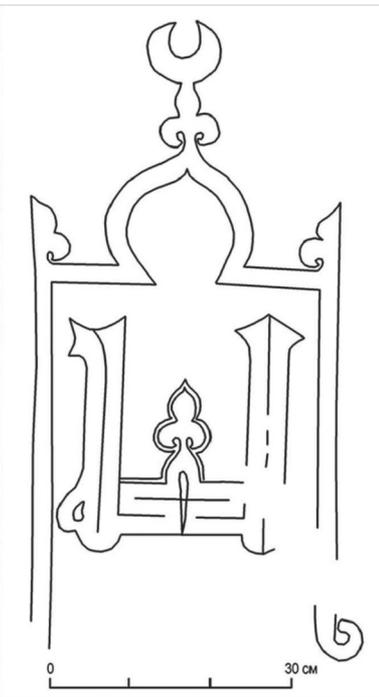
بِسْمِ (ع) كَهَمِ اللهُ

بِسْمِ اللهُ فَمَعَكُمْ اللهُ فِيهِمِ اللهُ

“Во имя Аллаха, и с вами Аллах, и с ними Аллах”

(По Гаджиев М.С. и др., 2016)

# Стела №4

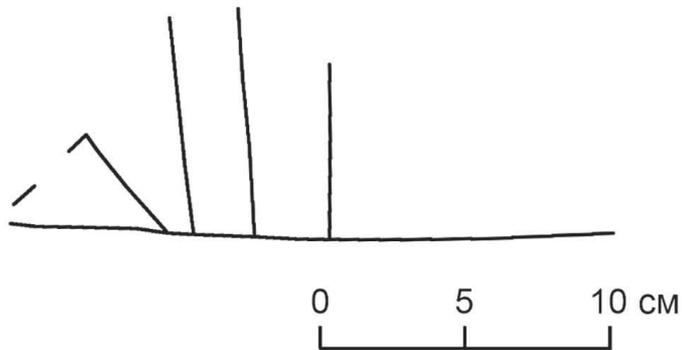


الله

"Бог"

(Гаджиев М.С. и др., 2016)

# Столбик-“алтарь”

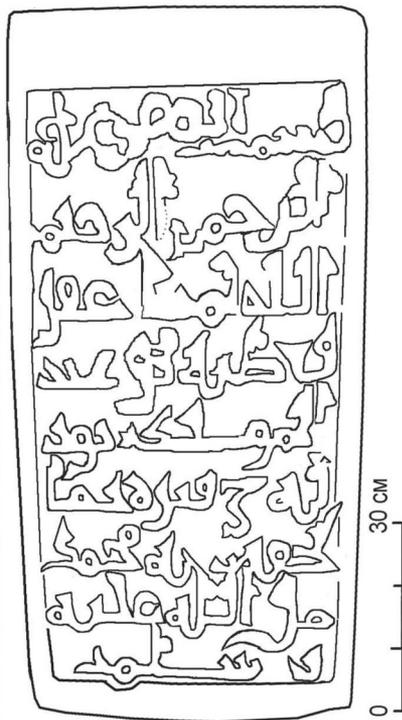


الله

"Бог"

(Гаджиев М.С. и др., 2016)

# Стела №1

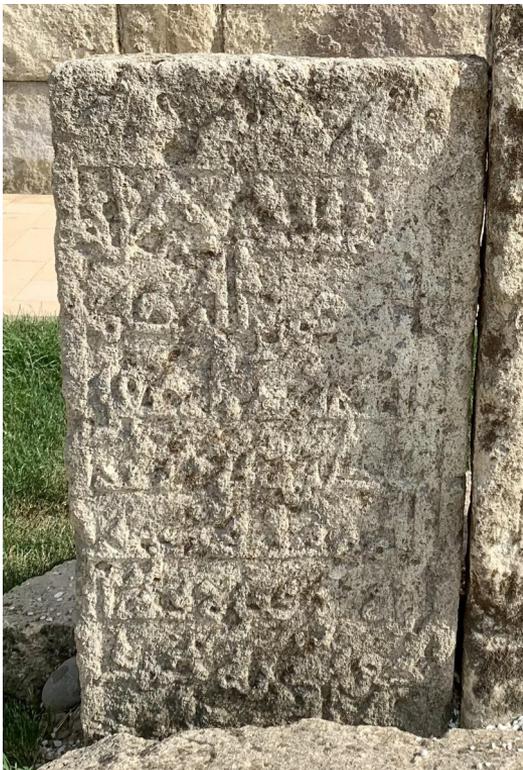


بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
... اللَّهُ ...  
... هُوَ عَبْدُ  
... الْمَمْلُوكَةِ ...  
... قَبْرِهِ ...  
... مُحَمَّدٍ ...  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَسَلَّمَ

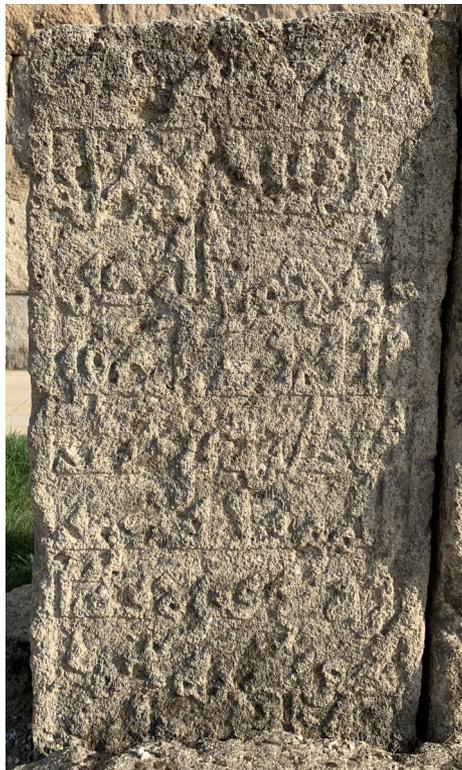
- (1) Во имя Аллаха
- (2) милостивого, милосердного
- (3) Аллах ...
- (4) ... он раб.
- (5) царство ...
- (6) ... могила его ...
- (7) ... Мухаммад, –
- (8) да благословит Аллах его
- (9) и приветствует!



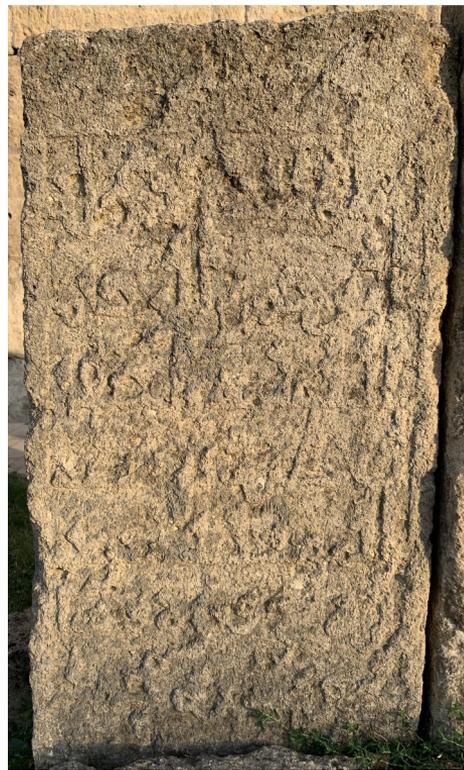
Музеефикация культового  
комплекса (фото 2021 г.)



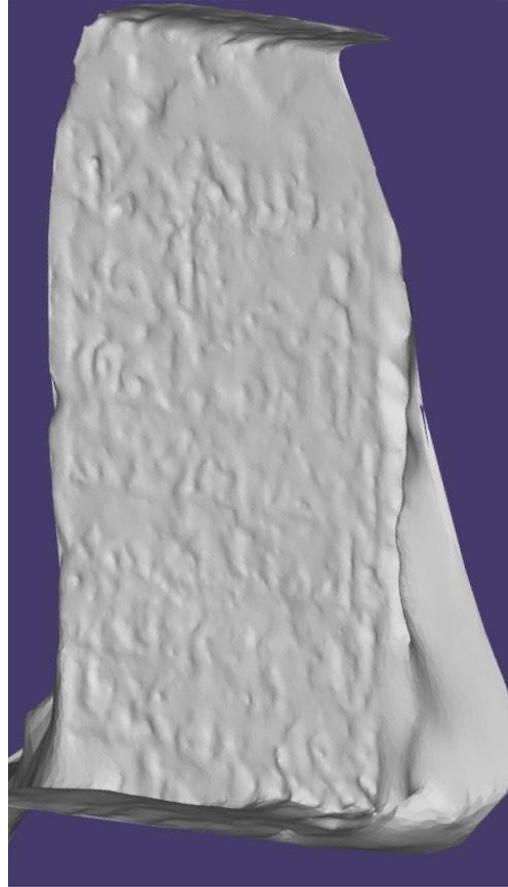
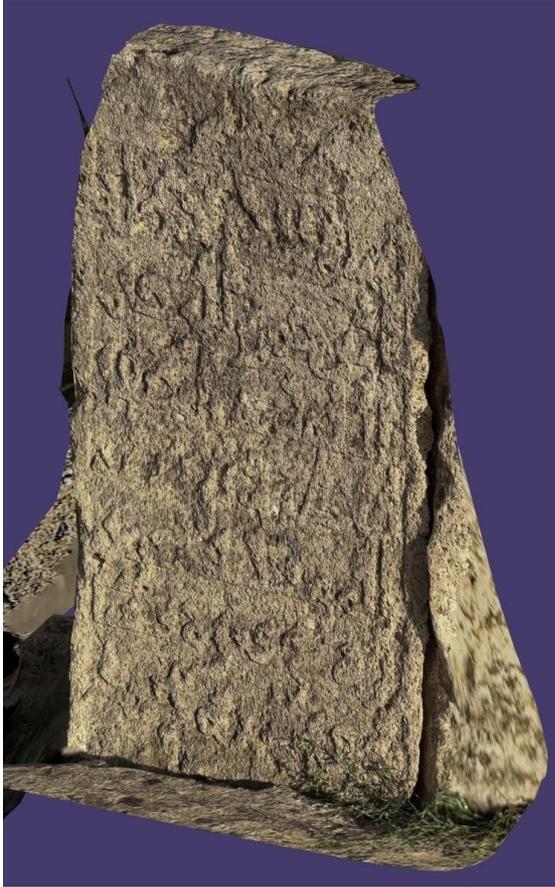
11.08.2021, 15:43

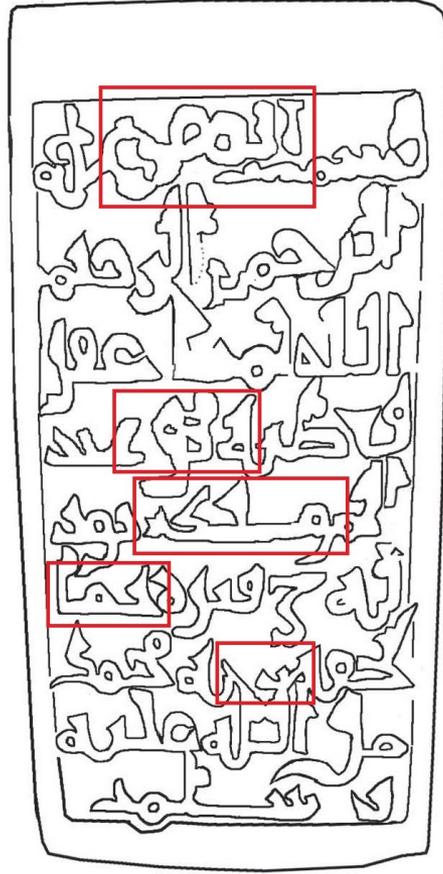


19.08.2022, 16:29



23.07.2023, 17:52





## Строки 1-2



بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- (1) Во имя Бога
- (2) милостивого, милосердного

# Стелы с кладбища ал-Ма'ла в Мекке



Слева направо:

Стела №497А, Национальный музей, Эр-Рияд (IX в.)

Стела №451, Национальный музей, Эр-Рияд (IX в.)

Стелла №155, Музей Каср ал-Хизам, Джедда (IX в.)



Стела №4288 из собрания Музея исламского искусства в Каире,  
243 г.х. (857/8 г.) (Jum'a I., 1969, стр. 165)

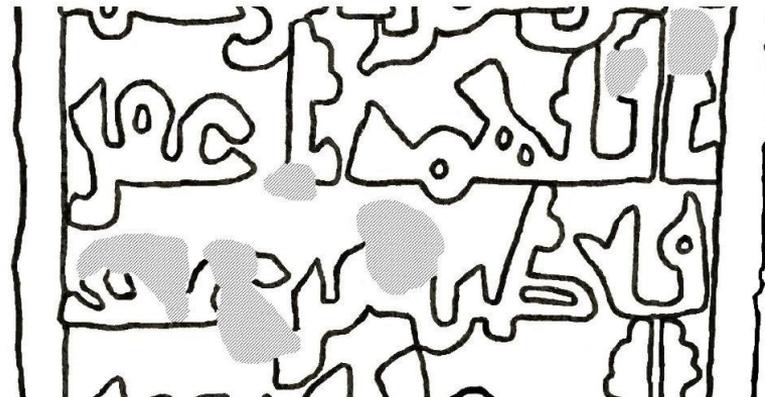


Detail of the decoration, showcasing the inscription on the arch in front of the mihrab. Photo by Robert Byron (archnet).



Alphabetic chart of the carved plaster inscriptions in the congregational mosque of Na'in (Blair Sh., 1992)

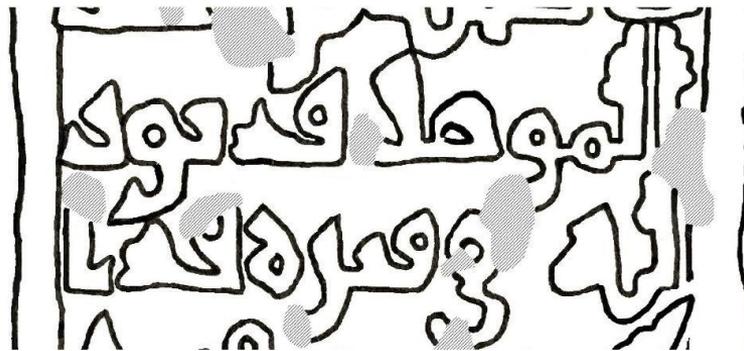
## Строки 3-4



اللهم اغفر  
وطهر عبد

(3) Боже, прости  
(4) и очисти Абд-

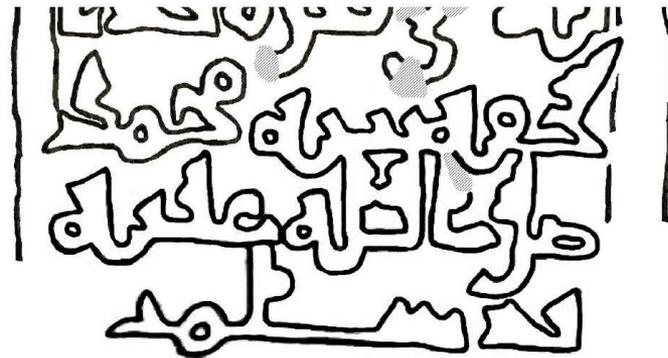
## Строки 5-6



المؤخر ونور  
له في قبره وا

(5) -ал-Муаххира, и освети  
(6) ему его могилу, и

## Строки 7-9



لحقه نبيه محمد  
صل الله عليه  
وسلم

(7) соедини его с его пророком Мухаммадом,  
(8) да благословит его Бог  
(9) и приветствует!



بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
اللَّهُمَّ اغْفِرْ  
وَطَهِّرْ عَبْدَ  
الْمُؤَخَّرِ وَنُورِ  
لَهُ فِي قَبْرِهِ وَارْحَمْ  
لِحَقِّهِ نَبِيَّهِ مُحَمَّدًا  
صَلِّ اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَسَلِّمْ

- (1) Во имя Бога
- (2) милостивого, милосердного.
- (3) Боже, прости
- (4) и очисти Абд-
- (5) ал-Муаххира, и освети
- (6) ему его могилу, и
- (7) соедини его с его пророком Мухаммадом,
- (8) да благословит его Бог
- (9) и приветствует!

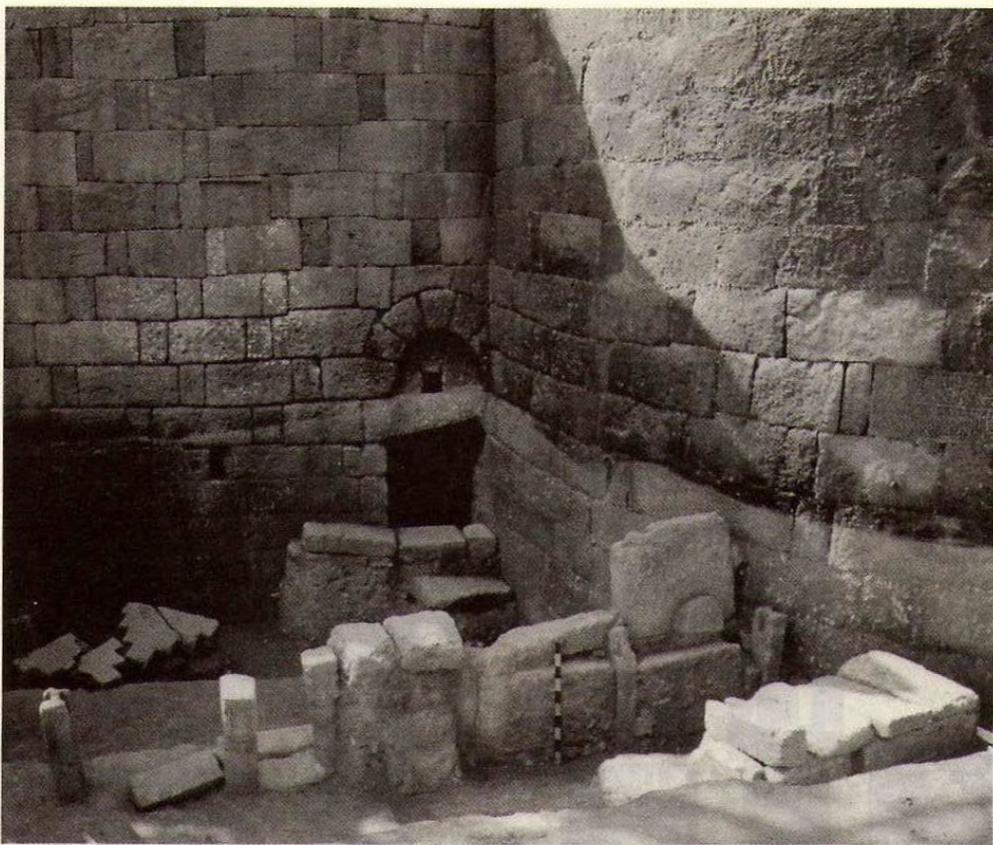
# Каково назначение памятника?

Текст памятника имеет черты схожие с эпитафиями:

1. В тексте упомянут умерший человек.
2. Используются формулы, типичные для эпитафий: نور له في قبره , ألقه (ب)نبیه محمد

От эпитафий его отличает:

3. Стела не является надгробием – под ней нет могилы.
4. Отсутствует ожидаемая формула صاحب هذا القبر , صاحب هذا قبر , صاحب هذا قبر
5. В тексте надписи встречается неожиданный для эпитафии глагол طهر “очисти”, который указывает на связь памятника с ритуальным комплексом.
6. Стела как вид надмогильного памятника не характерна для Дагестана в XI - нач. XIII вв. Стелы-надгробия появляются преимущественно с конца XIII в. – XIV в.

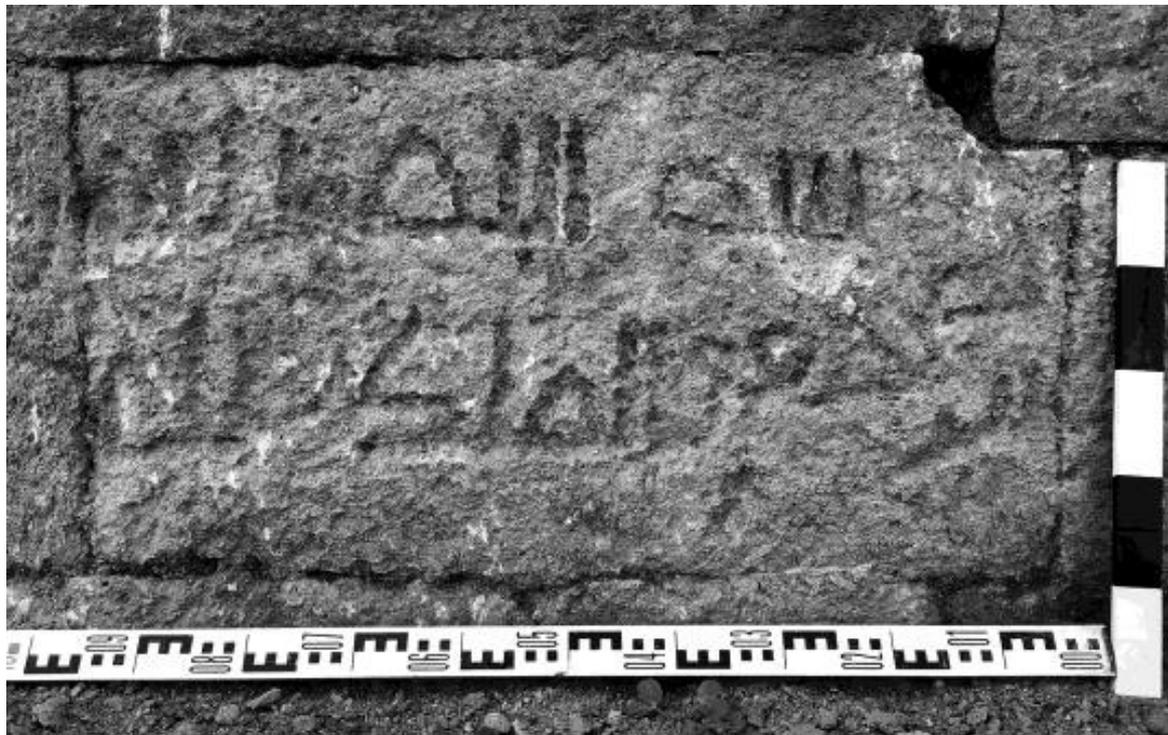


16. Bab al-Qiyama: Dig 22.

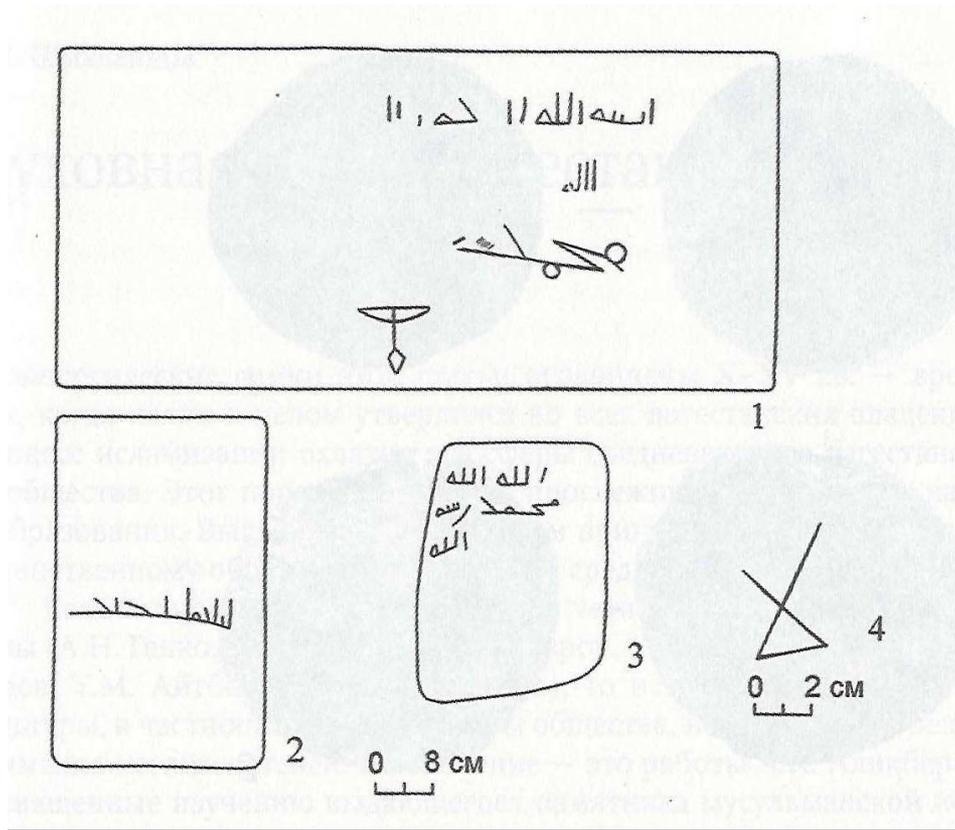
Раскоп XXII. Культурное место Баб ал-кийама (Кийамат-капы) (Најиев М.С., 2009)



Дербент. Культурное место Баб ал-кийама. Арабские кувические надписи XI – XII вв.  
(Фото М.С. Гаджиева)



Культовое место Баб ал-кийама. Арабская кувфическая надпись XI–XII вв. (Фото М.С. Гаджиева)



Культовое место Баб ал-кийама.  
Надписи и знаки на стенах арочного  
прохода. (Гаджиев М.С., 2010)

## Литература:

Гаджиев М.С. Баб ал-кйама — средневековое мусульманское культовое место в Дербенте // Дагестан и мусульманский Восток, 2010

Гаджиев М.С., Абиев А.К., Будаичиев А.Л., Абдуллаев А.М., Шаушев К.Б. Открытие и исследование мусульманского культового комплекса X – нач. XIII в. в Дербенте (предварительное сообщение) // Вестник института ИАЭ, 2015, №3

Гаджиев М.С., Шихсаидов А.Р., Аликберов А.К. Арабские эпиграфические памятники XI-XII вв. новооткрытого мусульманского ритуально-обрядового комплекса в Дербенте // *Ars Islamica* : в честь Станислава Михайловича Прозорова, 2016.

Гаджиев М.С., Эпиграфические памятники Дербента: открытия XXI века (к 300-летию изучения) // Эпиграфика Востока XXXVI, 2021

Sheila Blair, *The Monumental Inscriptions in Early Islamic Iran and Transoxiana*, Brill, Leiden 1991.

Hajiev M.S. Bab al-Qiyama: a Medieval Cultic Site in Derbend // *Islam and Sufism in Daghestan*. Ed. by Moshe Gammer. *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ. Humaniora*. Vol. 352. 2009

Jum'a Ibrāhīm, *Dirāsa fī taṭawwur al-kitābāt al-kūfiyya 'alā l-'ahjār fī Miṣr fī l-qurūn al-xamsa l-'ulā li-l-hijra*, 1969